

ZODIAK[®]

Uutta tanssia Kaapelitehtaalla
Brand New Dance at Cable Factory



SIVUASKEL |
SIDE STEP
FESTIVAL

1.2.-9.2.2019

KAAPELITEHDAS & STOA

Kehon politiikan uudelleenajattelu

Keho on koko historiamme kartta ja paikkamme asua elämää. Sivuaskel-festiivaali 2019 haastaa esitysten, keskustelujen, työpajojen, luentojen ja tapahtumien kautta käsittelyämme sukupuolesta, seksuaalisuudesta ja identiteetistä.

Vuoden 2019 festivaalille on valittu mukaan useita teoksia, jotka avautuvat henkilökohtaisista lähtökohdista yleiseen ja univertsaaliin. Teoksissa korostuu yksilön rohkous ja oikeus purkaa ja rakentaa, ja toisaalta tarjota vaihtoehtoja erilaisille kulttuurisiin sopimuksiin perustuville ajattelumalleille ja valtakäytön tavoille. Näissä teoksissa yksilö on esillä samaan aikaan hauraana ja paljaana, mutta myös vahvana taiteilijana ja selviytyjänä. Inhimillisenä ja osallisena.

Sivuaskelilla nähtävät teokset paikkantuvat erilaisien kulttuurien, historioiden, sukupuolien, seksuaalisuuden representaatioiden, julkisen ja yksityisen ääriille ja väleihin. Teoksissa puretaan ja tarkastellaan yksilön kokemusten kautta monenlaisten binäärien ja vastakkain-asettelujen asemaa. Henkilökohtaisen kehon ja identiteetin historiallisuus aukeaa liikkeellisinä peilauksina ja purkauksina.

Festivaalteokset työntävät kokijansa tutkimaan ja purkamaan omia mielikuviaan ja niitä toistettujen tärinöiden ja yhteiskunnallisten normitusten kerroksia, joista kukin meistä etsii ja löytää vahvistuksen omalle maailmassa olemiselleen – käytöksellemme, arvo-omaillimmelle, moraalillemme.

Sivuaskelen runsas ohjelmatarjonta levittäytyy vuonna 2019 Kaapelitehtaalla sekä Zodiak Stagelle. Valssaamoon että niitä yhdistävään Agräs Distilleryn isännöimään aulabaariin, jossa voi kohdata ystäviä ja uusia tuttavuuksia sekä ennen että jälkeen esitysten. Festivaalin uutena esityspaikkana toimii tänä vuonna kulttuurikeskus Stoa Itäkeskuksessa. Sielläkin ravintola palvelee festivaalilyeisiä aina ennen esityksiä.

Tervetuloa kokemaan nykykoreografian ja -esityksen moninaisuutta – sekä olemassaolomme monimuotoisuutta.

Reconstructing politics of body

Our bodies are the maps of our entire histories. They are the places we live our lives in. Side Step Festival 2019 challenges our notions of gender, sexuality and identity through performances, discussions, workshops, lectures and special events.

The 2019 festival programme features a number of works that open from the personal and the private into the general, even universal. They underline the courage of the individuals and their right to construct, deconstruct and offer alternatives to models of thinking and ways of using power that are based on cultural conventions. They show the individual as fragile and bare, yet simultaneously a strong fighter and a survivor. As something very human and very present.

The works seen at Side Step are situated in the cracks and margins of different cultures, histories, genders and representations of sexuality – in both public and private. They deconstruct and analyse binaries and dichotomies through personal experiences. The historical dimension of the body and the identity is opened through motion, in reflections and outbursts.

The performances push the audience to analyse and deconstruct their preconceptions, mental images and those layers of repeated stories and social norms that each of us uses to look for reaffirmation to one's own existence – our behaviour, values and morality.

In 2019, the festival spreads out at the Cable Factory to both Zodiak Stage and Valssaamo next to it, as well as to a lobby bar hosted by Agräs Distillery, where you can meet old and new friends before and after the shows. We also welcome a new festival venue, the Stoa cultural centre in Itäkeskus, which also has restaurant services available before each performance.

Welcome to explore and experience the diversity of contemporary dance, choreography – and our entire existence!

SISÄLLYS I CONTENTS

4-5

METTE INGVARTSEN

6-7

METTE INGVARTSEN
69 POSITIONS

8-9

METTE INGVARTSEN
21 PORNOGRAPHIES

10-11

SIMONE AUGHTERLOWY -
HAHN ROWE
BIOFICTION

12-13

SAMIRA ELAGDZ
CRAIGSLIST ALLSTARS

14-15

SAMIRA ELAGDZ
COCK, COCK...
WHO'S THERE?

16-17

JULI/JULION
EVERYTHING REMAINS

18-19

SOROUR DARABI
SAVUSHUN نون و شون

20-23

KESKUSTELUT I DISCUSSIONS
LUENNOT I LECTURES
BAARI I BAR

24-25

TYÖPAJAT I WORKSHOPS

26

INFO

27

LIPUT I
TICKETS

METTE INGVARTSEN

on tanskalainen koreografi ja tanssija. Brysselistä käsin työskentelevä Ingvarlsen on ollut yli kymmenen vuotta yksi keskiurooppalaisen nykytanssin keskeisistä tekijöistä ja muun muassa koreografian käsitteen uudistaja ja uudelleen ajattelija.

Ingvarlsen valmistui P.A.R.T.S.-tanssikorkeakoulusta Brysselistä vuonna 2004 ja on sen jälkeen valmistanut mit-tavan määrän koreografioita ja tutkimuksellisia projekteja. Liikkeen aisti, havainnointi ja affektiivisuus ovat keskeisiä useimmissa hänen töissään.

Vuosina 2009-2012 Ingvarlsenin kiinnostuksena useissa teoksissa olivat materiaalit, esineet ja koneet esiintyjinä ihmisten sijaan, koreografian laajeneminen ei-inhimilliseen sekä keinoalakoinen luonto. Vuonna 2014 hänen työssään alkoi uusi sykli, *The Red Pieces* -teossarja, jossa keskeinen on jälleen ihmiskeho, sen alastomuus ja seksuaalisuus, kehoissamme historiallisesti käydyt poliittiset kamppailut sekä kuvittelulla ja kielellä luotu koreografia.

69 positions ja *21 pornographies* -soolojen lisäksi sarjaan kuuluvat kaksi suuren joukon ryhmäteosta, *7 Pleasures* (2015) ja *to come (extended)* (2017). Jälkimmäinen oli jakko-osa hänen ensimmäiselle laajaa huomiota herättäneelle teokselleen *to come* (2005), jossa Ingvarlsen käsittelee arkipäiväisen seksuaalisoitumista.

Ingvarlsen on ollut residenssitaitelijana Kaaitheaterissa Brysselistä ja Volksbühnessä Berliinissä. Hän on jakanut kehittämiään koreografisia metodeja open source -periaatteella ja ajatellut uudelleen koreografian tuotannon tapoja. Ingvarlsen on hijattain saanut päätökseen taitteellisen tóh-torintutkimnon Lundin taideyliopistossa Ruotsissa.



FERNANDA TAFNER / 69 POSITIONS

Mette Ingvarlsen is a Danish choreographer and dancer, based in Brussels. Ingvarlsen has been for over a decade one of the main figures and radical rethinkers of choreography in the European contemporary dance scene.

Ingvarlsen graduated from the performing arts school P.A.R.T.S. in 2004, and has since then created numerous choreographies and research projects. Questioning affect, perception and sensation in relation to bodily representation has been a common thread in her works.

An important strand of her work was developed between 2009 and 2012 with *The Artificial Nature Series*, where she focused on reconfiguring relations between human and non-human agency through choreography. In 2014 she started a new cycle of work entitled

The Red Pieces, where she questions the borders between private and public space, notions of nudity, body politics and sexual practice.

In addition to solo works *69 positions* and *21 pornographies*, the series includes two large group works, *7 Pleasures* (2015) and *to come (extended)* (2017). The latter is a sequel to her first work to gain wider interest, *to come* (2005), which dealt with the sexualization of everyday life.

Ingvarlsen has been artist-in-residence at Kaaitheater in Brussels (2012-2016) and at Volksbühne in Berlin. She has also shared her choreographic methods according to open-source principles, and has re-thought structures of production. Ingvarlsen holds a PhD in choreography from UNIKARTS / Lunds University in Sweden.

60-luvun vastakulttuurin seksuaaliset utopiat ilmenivät aikansa performansitaitteessa, monien teosten ylittömyydessä, alastonuudessa, rituaalisuudessa ja poliittisessa osallistumisessa. **Mette Ingvartsenin 69 positions** on näyttelyierros seksuaalisten esitysten arkiin. Se on teksteistä, videoista, kuvista ja esityksistä koostuva luento, jossa Ingvartsen käy läpi seksuaalisuuden potentiaalia niin performansin historiallisissa kuin omissa töissäänkin. Mikä voisi olla tämän päivän radikaalia, rajoja ylittävää seksuaalisuutta? Esityksessä mennyttä rekonstruoidaan yhden naisen voimin, kuvitelun avulla ja katsojien kollektiivisessä kehossa. Alaston nainen on tässä esityksessä auktoriteetti, opas ja tiedon välittäjä. Näyttelykierroksen sosiaalisessa tilanteessa todentuu se, kuinka käsitteet seksuaalisuudesta eivät kuulu vain yksityisen piiriin vaan ovat yhteisesti rakennettu. Alastomuus on *69 positions*-teoksessa aistillista ja intiimiä, siinä on rituaalinen ja poliittinen voima.

The sexual utopias of the 1960s counterculture manifested in the performance art of the time through excess, nudity, ritualistic pleasure and political engagement. **Mette Ingvartsen's 69 positions** is a guided tour through archives of sexual performance art, a lecture made of texts, videos, images and performances, where Ingvartsen explores the potential of sexuality in the history of performance art and in her own works. What could be the radical, subversive sexuality of today? The performance reconstructs the past relying on a cast of one woman, imagination, and the collective body of the audience. In Ingvartsen's performance, the naked woman is the authority, the guide and the transmitter of knowledge. The social reality of the guided tour proves how notions of sexuality are not merely part of the private sphere but created collectively. In *69 positions* nudity is sensual and intimate; it bears ritualistic and political power. The performance is part of Mette Ingvartsen's series of works where she explores unresolved issues relating to sexuality, nudity and the borderline between the public and the private sphere. The other instalments of the series are the ensemble piece *7 Pleasures* (2015), *to come (extended)* (2017) and Ingvartsen's solo performance *21 pornographies* (2017).

04.02. 18:00
05.02. 18:00
06.02. 18:00
Stoa, teatterisali

KONSEPTTI, KOREOGRAFIA JA ESITYS |
CONCEPT, CHOREOGRAPHY
& PERFORMANCE: **METTE**
INGVARTSEN
VAIOT | LIIHTE: **NADJA RAIKKA**
LAASTIUS | SET: **YVONNE MIKA**
AANI | SOUND: **PETER**
LEMAERTS, with music by
WILL GUTHRIE (Breaking
Bones)
DRAKATURBA | DRAMATURGI:
BOJANA CVELIC
TEKNINEN JOHTAJA | TECHNICAL
DIRECTOR: **NADJA RAIKKA**
AAMIENTEKNIKKO | SOUND TECHNICIAN:
ADRIEN GENTIZON
TUOTOJA | COMPANY MANAGEMENT:
KERSTIN SCHROTH
TUOTOJA | A PRODUCTION OF:
METTE INGVARTSEN /
GREAT INVESTMENT
YHISTUOTOJAT | CO-PRODUCTION:
apaap / scene (Satzburg),
Musée de la Danse/Centre
Chorégraphique National
de Rennes et de Bretagne,
Kaahtheater (Brussels),
PACT Zollverein (Essen),
Les Spectacles vivants -
Centre Pompidou (Paris),
Kunstencentrum BUDA
(Kortrijk), BIT Theatergaragen
(Bergen)
TUELA | WITH THE SUPPORT OF:
Theatre National de Bretagne
(Rennes), Festival d'Automne
à Paris, DOCH - University of
dance and circus (Stockholm)
RAHOITUS | FUNDED BY:
The Finnish Authorities &
The Danish Arts Council.

Tätä Yökenteläyhtiömeina on
tukennut Euroopan komissio. |
This work programme
has been funded with
support from the European
Commission.



CHARLES ROUSSEL



FERNANDA TAHER

METTE INGVARTSSEN
21 PORNOGRAPPHIES

21 pornographies -teoksessa **Mette Ingvartsen** ottaa lähtökohdaksi pornografian, jonka mekanismit läpäisevät niin talouden, viihteen, uutisyykin kuin sodankäynninkin. Ingvartsen suuntaa katseemme nautinnon ja julmuuden yhteen kieltäytymättömyyteen, osoittaa vallan ja väkivallan yhteyden seksuaaliseen haluun ja intohimoon. Lioittelussa, toisossa ja tabuissa pillevät myös pornografian absurdius, komiikka ja vapauttavat mahdollisuudet.

21 pornographies on kielen avulla luotua mielikuvituksen koreografiava. Ingvartsenin kertojahahmo kuvailee ja maalaa tarkkoja fantasioita, asettuun kehollaan niiden osaksi, demonstroii niitä, uppoutuu niihin, vastustaa niitä ja ottaa niihin taas etäisyyttä. Sanojen ja elmallisen herkkyyden yhteistyötä katsojalle luodaan mahdollisuus fantasioihin, joita esiintyä ei enää kontrolli. Teoksessa halun kuvat rakennetaan läpinäkyvästi ja leikitellään niiden manipulatiivisella voimalla.

Esitys on osa Ingvartsenin teossarjaa, joka käsittelee alastomuuden ja seksuaalisuuden, julkisen ja yksityisen rajan ratkaisemattomia kysymyksiä. Sarjan muut osat ovat **69 positions** (2014) sekä ryhmäteokset **7 Pleasures** (2015) ja **to come (extended)** (2017).

In **21 pornographies** **Mette Ingvartsen** starts with the idea of pornography, the mechanisms of which permeate the economy, entertainment, the news cycle and warfare. Ingvartsen focuses our gaze on how pleasure and cruelty intertwine, while simultaneously highlighting the connections between power, violence, sexual desire and passion. The exaggeration, repetition and taboos are also what make pornography absurd, and release its sometimes comic and emancipatory potential.

21 pornographies is a speculative choreography created using language. Ingvartsen's narrator describes and paints elaborate, detailed fantasies, assumes physical positions as part of them, demonstrates them, becomes integrated in them, opposes them and distances herself from them again. Through alliance of words and organic sensitivity, the audience is given an opportunity for fantasies that are no longer controlled by the performer. Images of desire are constructed in a transparent way while simultaneously playing with their manipulative power.

The performance is part of Ingvartsen's series of works where she explores unresolved issues relating to nudity, sexuality and the borderline between the public and the private sphere. The other instalments of the series are **69 Positions** (2014) and the ensemble pieces **7 Pleasures** (2015) and **to come (extended)** (2017).

09.02. 19:00

Stoa, teatterisali

KONSEPTTI, KOREOGRAFIA & ESTYS |
CONCEPT, CHOREOGRAPHY &
PERFORMANCE:

METTE INGVARTSSEN

VALOSUUNNITTELU | LIGHT DESIGN:

MINNA TIKKAINEN

ÄÄNISUUNNITTELU | SOUND DESIGN:

PETER LENAERTS

LAKUSTUS | SET:

METTE INGVARTSSEN &

MINNA TIKKAINEN

DRAMATURGIA | DRAMATURGE:

BOLANA CVELIC

TEKNIKEN JOHTAJA | TECHNICAL

DIRECTOR: HANS WEIJER

AUSSTRA KOREOGRFI | ASSISTANT

CHOREOGRAPHER: DOLORES HULAN

TUOTOSSUUNNITTELU | ASSISTANTS

PRODUCTION: MANON HAASE &

ELISABETH HIRNER

AAMITTEKNIKKO | SOUND TECHNICIAN:

ADRIEN GENITZON

TUOTOSSUUNNITTELU | COMPANY MANAGEMENT:

KERSTIN SCHRÖTH

TUOTOSSUUNNITTELU | A PRODUCTION OF:

GREAT INVESTMENT

WHITE TUOTOSSUUNNITTELU | CO-PRODUCTION:

Volksbühne (Berlin), PACT

Zolverein (Essen), Kaaitheater

(Brussel), NEXT festival

/Kunstencentrum BUDA

(Kortrijk), Les Spectacles

vivants – Centre Pompidou

(Paris), Danseshalene

(Copenhagen), BIT

Theatergarage1 (Berlijn)

Judithans (Amsterdam), CNC2 -

Centre chorégraphique national

de Grenoble

TUOTOSSUUNNITTELU | WITH THE SUPPORT OF:

Nanterre-Amandiers,

Centre Dramatique National,

Musée de la Danse / Centre

Chorégraphique National

de Rennes et de Bretagne &

Kustentwerfplaats Piano fabriek

RAHOITUS | FINNED BY:

The Finnish Authorities,

The Finnish Community

Commission (VGC) & The

Danish Arts Council.



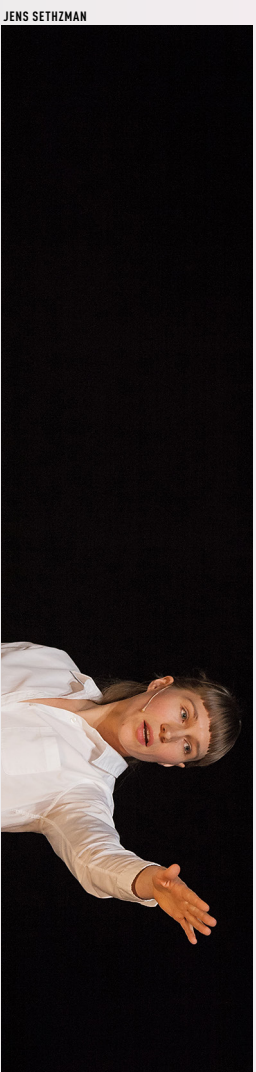
JENS SETHZMAN



MARC DAMAGE



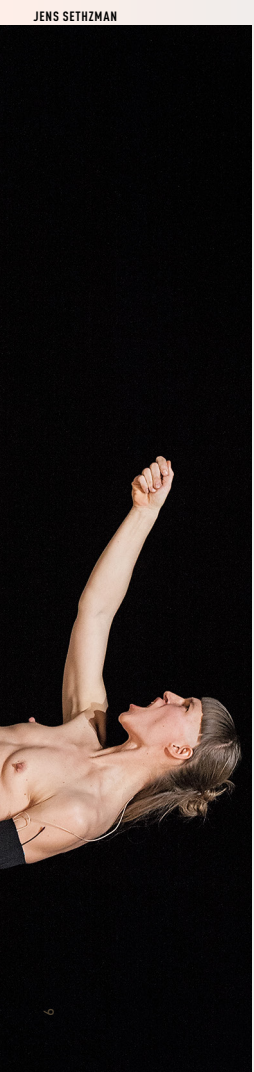
MARC DAMAGE



JENS SETHZMAN



MARC DAMAGE



JENS SETHZMAN

SIMONE AUGHTERLONY – HAHN ROWE BIOFICTION

01.02. 18:00

Stoa, teatterisali

Simone Aughterlony ja Hahn Rowe *Biofictionin* näyttämöllä esineet, materiaalit, esinnyjät ja äännet muodostavat kumppanuuksia, vaikuttavat toistensa taan, ovat yhdessä ja toistensa kanssa. Tunnereaktiot, intiimit, nau-tinnolliset, aistilliset ja seksuaaliset suhteet synnyttävät teoksen monen-keskisen rakkaustarinan.

Biofictionissa kehot tunnustele-vat, hankaavat ja hivelevät ympäröi-vää maastoaan, joka sulkee sisäänsä niin inhimillisen kuin ei-inhimillisen, luonnollisen kuin keinotekoisinkin. Kehot vaikuttavat siihen työllään ja toisaalta antautuvat sen erilaisille tunnulle, laaduille ja sen elämää pursuavalle voimalle. Biofictionissa katsojien eteen aukeava erämaa on ei-hierarkkisissa valtasuhteissaan sekä utooppinen että läsnä tässä ja nyt. Sen koreografia on maailman rakentamista uudelleen.

Hahn Rowe rakentaa teoksen äänimaiseman livenä sekä elektro-nisesti että inhiimisti materiaalien kanssa, niiden äänellisyttä yllättäen ja sitä seuraten.

”Onko kyseessä liiketutkimus, musiikki vai hauska pornon jälkeinen praktiikka? Teos tuo kehot ja kump-panimateriaalit yhteen assosiaatio-den tuolla puolen, keskusteluun jossa ei voi enää havaita eroa innostumisen, innostavuuden ja yhdessä innostumi-sen välillä.”



JÖRGEN LEON

EDITING | PERFORMANCE:
SIMONE AUGHTERLONY,
JEN ROSENBLITZ | HAHN ROWE
CONCEPT | CONCEPT:
SIMONE AUGHTERLONY
LIVE-MUSIKKI | LIVE MUSIC:
HAHN ROWE
DRAMATURGICAL ADVICE:
SASA BOZIC, JÖRGEN LEON
PÄIVÄT | COSTUME:
JUDITH STEINMANN
VALOSUUNNITTELU | LIGHT DESIGN:
FLORIAN BACH
TEKNINEN JOHTAJA | TECHNICAL
DIRECTOR: URSULA DEGEN
TUOTTAJA | PRODUCTION
MANAGERINTI: SINA KIESSLING
TUOTANTO | PRODUCTION: SIMONE
AUGHTERLONY / YERREIN FÜR
ALLGEMEINES WOHL
TUUKLA | SUPPORTED BY: THE
NATIONALLES PERFORMANCE
NETZ (NPN) Coproduction
Fund for Dance, which
is funded by the Federal
Government Commissioner
for Culture and the Media on
the basis of a decision by the
German Bundestag, Stadt
Zürich Kultur, Kanton Zürich
Fachsstelle Kultur, Swiss Arts
Council Pro Helvetia

In *Biofiction*, by Simone Aughterlony and Hahn Rowe, things, materials, performers and sounds form partnerships, enhance and influence each other, and come together on the stage. Biofiction's polyamorous love story is a web of emotional reactions and intimate, luxurious, sensuous and sexual cohabitations.

The bodies of Biofiction touch, vibrate, excite, and resonate with the terrain around them, which encompasses both human and non-human elements, both the natural and the artificial. The bodies influence it through their exertion while simultaneously surrendering to its various sensations, qualities and life-affirming power. Biofiction's desert of non-hierarchical power relationships is utopian, yet present here and now. Its choreography is the rebuilding of a world.

Hahn Rowe builds the soundscape of Biofiction live, using both electronic instruments as well as working the materials intimately, simultaneously provoking their auditory qualities and following them.

”Is this movement research, music or fun post-porn practice? Beyond the associations, it brings the bodies and companion materials in conversation to know no difference between being excited, being exciting and being excited-with.”

SAMIRA ELAGOZ CRAIGSLIST ALLSTARS

01.02. 20:00
02.02. 14:00
Zodiak Stage



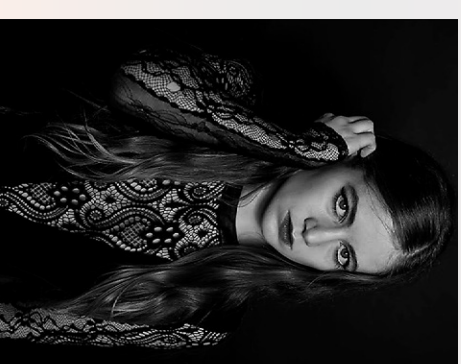
OHJAUS, KAMERA, EDITOINTI, TUOKANTO |
DIRECTION, CAMERA, EDIT, PRODUCTION: SAMIRA ELAGOZ

*Craigslis*t Allstars on ominakeinen dokumenttialokuva, jonka lähtökohdana on Samira Elagozin Craigslist-verkkosivulle jättämä seuranhakuilmoitus. Elagoz järjestää ilmoitukseen vastanneiden miesten kanssa anonyymeja tapaamisia, joissa kamera on läsnä. Hän kohtaa kolmessa eri kaupungissa niin ekshibitionistin, talkurin, sadisti-pianistin, pehmopornoelokuvien ohjaajan kuin eronneen putkimiehenkin. Elagoz ja miehet viettävät aikaa yhdessä, ja miehet tuovat itsestään esiin haluamiaan puolia. Tapaamiset ovat outoja, hauskoja, absurdeja, surmelisia, kiihkeitä tai etäisiä. Niissä on läsnä sekä hellyys että vaaran tuntu.

Craigslist Allstarsissa ihmisen ja tämän käytöksen kummallisuuteen, huomionkiipeyteen, yksinäisyyteen ja läheisyyden kaipuuseen kohdistetaan ei-tuomitseva, tutkiva katse. Elagoz ei luo ihmistutkimuksensa käsikirjoitusta etukäteen tai häilyttä itseään kuvasta. Sen sijaan hän rakentaa arvaamattomia tilanteita, joihin häntä vetää puoleensa niin taiteellinen kuin henkilökohtainekin uteliaisuus, tarve ja halu.

Elagozin lähestymistapa rakentaa dokumentaarista fiktiota synnyttää rehellisiä ja inttimejä tilanteita, joissa taiteilijan ja hänen kohteensa, miehen ja naisen väliset välitasteet voivat muuntua. Craigslist Allstarsissa kameran edessä on vapaus tulla nähdyksi sellaisena, kuin itse haluaa.

Elagoz on ohjannut, kuvannut, editoinut ja tuottanut elokuvan. Sitä on esitetty ja palkittu vuodesta 2016 kymmenillä elokuvafestivaaleilla ympäri maailman.



AMIEKA VAN LEEUWARDEN

*Craigslis*t Allstars is a highly personal documentary film that takes as its starting point Samira Elagoz's Craigslist ad for men. Elagoz arranges anonymous one-on-one meetings with men who respond to her ad – and shoots them on video. In three different cities she meets an exhibitionist, a magician, a sadist pianist, a softcore porn director and a divorced plumber. She spends time with the men, who highlight the sides of their personality that they want to show. The encounters are strange, funny, absurd, sad, sometimes passionate, sometimes distant, often characterized by both tenderness and a sense of danger.

*Craigslis*t Allstars focuses a non-judgmental, exploring gaze on humanity and the behaviour of human beings: their desire for attention, their loneliness and their need for intimacy. Elagoz does not script the encounters or try to fade herself out from the view. Instead, she builds unpredictable situations she is drawn into by her artistic and personal curiosity, need and desire.

Elagoz's way of creating documentary fiction results in frank and intimate situations where the power relationships between the artist and her object, male and female, evolve and transform. *Craigslis*t Allstars gives the participants the opportunity to become seen by the camera exactly as they want to be seen.

The film is directed, shot, edited and produced by Elagoz. Since 2016, it has been screened and awarded in dozens of film festivals around the world.

SAMIRA ELAGOZ COCK, COCK... WHO'S THERE?

Cock, Cock... Who's there? -teoksessa Samira Elagoz yhdistää omaelämäkerrallista ja dokumenttivista elokuvaa ja valokuvaa esityksen nykyyhteen. Teoksessa käännetään analyttinen, tutkiva katse raiskaukseen liittyviin käsitteisiin ja asenteisiin sekä yhteen selvityksen kertomukseen; mitä tapahtuu seksuaalisen väkivallan uhriksi joutumisen jälkeen. Prosessi koskettaa Elagozin lisäksi myös hänen elokuvassa esiintyviä perheenjäseniään ja ystäviään.

Elagoz ei uhriudu, menetä seksuaalisuuttaan tai lakkaa haluamasta näyttää itseään seksuaalisena. Hän rakentaa uudestaan suhdettaan miehiin, läheisyyteen ja seksuaalisuuteen niin henkilökohtaisesti, taiteellisesti kuin antropologisena tutkimuksenakin. Craigslistin ja Tinderin kaltaisten palvelujen kautta Elagoz järjestää tunteettomien kanssa kohtaamisia – intiimejä, absurdeja, humoristisia – joissa kamera on läsnä. Esityksen ja elokuvan keinoin Elagoz kertoo näyttämöllä traumasta toimimisen tarinan ja editoi eletystä elämästä uutta, voimia antavaa todellisuutta.

Elagoz on palkittu *Cock, Cock... Who's there?* -teoksesta moninkertaisesti, muun muassa parhaan nuoren koreografin Prix Jardin d'Europe-palkinnolla vuonna 2017.

In Cock, Cock... Who's there? Samira Elagoz combines autobiographic and documentary fiction and photography to the present moment of the performance. The performance turns an analytic, investigative gaze to our conceptions of and attitudes towards rape and the story of one rape survivor, to what happens after becoming a victim of sexual violence. The process also touches on her family and friends, who appear in the film.

Elagoz refuses to assume the role of a victim, lose her sexuality or stop wanting to present herself as a sexual being. Instead, she rebuilds her relationship to men, intimacy and sexuality personally, artistically and on the level of anthropological study. Elagoz uses online services such as Craigslist and Tinder to arrange intimate, absurd and humorous encounters with unknown people – and shoots them on video. Using performance and film, Elagoz tells the story of recovering from a trauma and edits her experiences into new, empowering reality.

Elagoz has won numerous awards for *Cock, Cock... Who's there?*, including the Prix Jardin d'Europe for emerging choreographer in 2017.

KÄSIKIRJOTOS: OJANAS, EDONTIILI, WRIITEN, DIRECTED, EDITED:
SAMIRA ELAGOZ

02.02. 21:00
06.02. 21:00
Zodiak Stage



JULI/JON EVERYTHING REMAINS

Everything Remains on sanaton oma-elämäkerta ja koreografia väsyneelle kehölle. Teoksen materiaalina ovat sen esiintyjän, Juli Apposen, kokemukset ja muistot sukupuolenkorjaukseen liittyvästä leikkauksesta, pitkäaikaisesta kroonisesta kivusta ja rajoitteista.

Teoksessa ihmisen rajallisuus on lähtökohta, sen väsynyt keho yhtä lailla pyrkii ja luovuttaa. Ihmisen hauraus saa tarkassa koreografiassa veistoksellisia, uljaita muotoja. Koreografia tekee näkyväksi liikkeisimme ja ruumilliseen olemiseemme liittyvän työn, työläyden. Sen jännitteiset kuvat, liikkeen ryöpsähdykset ja purkaukset luovat katsojalle aavistuksia esittäjäänsä keholisista muistoista.

Näytännöllä Apponen tulee katsojaa lähelle henkikohtaisena, erityisenä ja paljaana, teoksen sisällön kantajana ja säilöjänä, toisaalta abstraktin näyttämökielen etäännyttämänä. Minuus on tässä autobiografiassa kysymys, vuoroin hajoava ja rakentuva.

Everything Remains on koreografi-duo JULI/JONin eli Juli Apposen ja Jon R. Skulbergin toinen yhdessä toteuttama autobiografinen soolo-teos Apposelle.

Everything Remains is a wordless autobiography and a choreography for a tired body. It is based on performer Juli Apponen's experiences and recollections of surgical operations, long term chronic pain and limitations relating to gender reassignment operation.

The performance takes the limitations of the human body as a starting point: the tired body is simultaneously striving towards something and giving up. The fragility of the human being is given sculpture-like, majestic forms, while the choreography highlights the exertion and the struggle integral to our motions and our physical existence. Its highly charged imagery and outbursts of motion hint at the bodily memories of the performer.

On the stage, Apponen speaks to the audience as something highly personal, exceptional and bare: on one hand, the bearer and the retainer of the content of the performance, while on the other hand distanced from it by the language of the stage. In this autobiography the self is a question that at times disintegrates, at times comes together again.

Everything Remains is the second joint autobiographical solo performance based on Apponen's life by the choreographer duo JULI/JON, formed by Juli Apponen and Jon R. Skulberg.



05.02. 21:00

06.02. 18:00

Zodiak Stage

KONSEPTI, KOREOGRAFIA,
TILA JA VALO | CONCEPT,
CHOREOGRAPHY, SPACE AND LIGHT:
JULI APPONEN & JON R.
SKULBERG

ESININTÄ | PERFORMER:
JULI APPONEN
MUSIIKKI | MUSIC:
LIL LACY

VALO | LIGHT:
JULI/JON & ADDIS PRAG
DRAMATURGI | DRAMATURGE:
ASTRID HANSEN HOLM
TUOTTAJA | PRODUCER:
NANNA MÖLLEGAARD
MADSEN
AGENTTI | AGENT:
LENE BANG ORG.



MONIKA SOB CZAK

SOROUR DARABI
نوش ووس
SAVUSHUN

08.02. 21:00

09.02. 17:00

Zodiak Stage



OTTO ZINSSOU

Teoksessaan *Savushun* نوش ووس

Sorour Darabi antaa tilan tunteille, niiden tapahtumalle, toteuttamiselle ja lihallistumiselle. *Savushun*-sana viittaa islamia edeltäneen ajan seremoniaan, sururituutiin legendaariselle persialaiselle prinsesi *Siavashille*. Islamin myötä suremisen kohteeksi tulivat menehyneet shialaiset imaanit, erityisesti imaami *Hossein*. Sorour Darabin *Savushun* on yhden esitysjän pakanaallinen sururituuti, jossa materiaaleina ovat niin shiiamuslimien kollektiivisten rituaalien muodot ja eleet kuin länsimaiset popkap-paleekkin.

*Savushun*nissa Darabi antautuu kehollaan yhteisen pelkomme, sururimme ja kärsimyksemme kanavaksi. Laululla, liikkeellä ja tekstillä kysymykset esiintymisestä ja taitteen tekemisestä, surun rituaalista ja masokismista asetuvat runolliseen vuoropuheluun keskenään. *Savushun*nissa historioiden, kulttuurien ja sukupuolten rajoja tutkimmalla piirretään esiin haavoittuvaa, tuntevaa, "vähemmistöön" kuuluvaa kehoa ja identiteettiä.

Sorour Darabi on toiminut itseoppineena taitelijana Iranissa, kunnes jatkoi opintojaan CCN Montpellier -koreografikoulutuksessa Ranskassa. Hän asuu ja työskentelee Pariisissa. Darabin työ on käsitellyt mm. kielen sukupuolittuneisuutta.

In *Savushun*, Sorour Darabi gives the stage to emotions – how they become manifest, come to life and are made flesh. The word *savushun* refers to a pre-Islamic ceremony, a ritual of mourning for the legendary Persian prince *Siavash*. When it was Islamized, it dramatised the death of shi'ite imams, especially Imam *Hossein*. Darabi's performance is a pagan ritual of mourning for a solo performer built on the forms and gestures of shi'ite collective mourning rituals, but also on Western pop songs.

In *Savushun*, Darabi surrenders his/her body, making it a channel for our shared fears, grief and suffering. Song, motion and text set questions of art and performance, the rituals of grief and masochism into a poetic dialogue. Exploration of the boundaries of histories, cultures and genders is used to outline a vulnerable, sensitive, "minority" body and identity.

Sorour Darabi worked as a self-taught artist in Iran before starting studies as a choreographer in CCN Montpellier in France. S/he lives and works in Paris. Darabi's previous works have focused on questions such as gendered forms of language.

KONSEPTI, KOREOGRAFIA JA ESITYS |
CONCEPTION, CHOREOGRAPHY AND
PERFORMANCE: SOROUR DARABI
VAUDESINNITTELI | LIGHT DESIGN:
YANNICK FOUASSIER,
JEAN-MARC SÉGALEN
ÄÄNTEKNIIKKO | SOUND TECHNICIAN:
CLÉMENT BERNERO

OHJAAJAT | DIRECTION:
DANAKHURGA I ORAKHURGI
PAULINE LE BOULBA
OHJOPUOLUSTUSMAATI | OUTSIDE
EYES: CÉLINE CARTILLIER,
MATHIEU BOUVIER
HALLINTO | ADMINISTRATION:
CHARLOTTE GITEAU
KIERREIDETUOTTAJA | TOURING:
SANDRINE BARRASSO
TUOTANTO | PRODUCTION:
MÉTÉORES

KIITOSKIRJE | THANKS TO: Pouya
Ehsaei, Florian de Sépibus,
Agnieszka Ryzkiewicz, Ali
Moini, DD Dorvilleir, Bryan
Campbell, Hosein Fakhr,
Kamroush Kirosvani, Maria
Rassler, Tirdad Hashemi

VAHETTUUTTAJAT | CO-PRODUCTION:
Montpellier Danse 2018,
résidence de création a
Lagora, cité internationale
de la danse, with the support
of Fondation BNP Paribas ;
CND Centre national de la
danse - La Villette Résidences
d'artistes, La Maison CCN
Uzes Gard Occitane with the
support of La Fée Nadou-
résidence d'artistes ; Zürcher
Theater Spakitel Festival
; IC-Centre chorégraphique
national de Montpellier-
Occitanie ; Sophiensaele,
Fonds Transfabrik – Fonds
franco-allemand pour le
spectacle vivant ; with the
support of SPEDIDAM et du
CCN Ballet du Nord (mise a
disposition de studio)

KESKUSTELU | DISCUSSION

Female Gaze

Samira Elagoz & Hannaleena Hauru

01.02. 21:15–22:15

Valsaamo

Vapaa pääsy | Free admission

Male gaze, miehen näkökulma, on määrittävä, taitteessa nähtävissä oleva trendi: jostain niin tavallista, että sen tunnistaen välittömästi elokuvassa tai valokuvassa. Naisen näkökulmalla, female gazella, ei vielä ole takanaan historiaa. Sitä määritellään parhailiaan, ei vain vastakohtana male gazelle, vaan omana itsenäisenä käsitteenään ja asianaan.

Taitelija **Samira Elagoz** ja elokuvan-tekijä **Hannaleena Hauru** keskustelivat female gaze -käsitteestä, siitä mitä se voisi tarkoittaa, ja miten se ilmenee Elagozin elokuvassa *Craigslust Allstars*.

Male gaze is a designation, a trend we see in art, something so commonplace we all recognize it instantly in film or photo. Female gaze doesn't have that history behind it, yet. It's still very much being defined, and not as a juxtaposition to the male gaze, but as a thing in and of itself.

Artist **Samira Elagoz** and filmmaker **Hannaleena Hauru** will discuss the subject of the female gaze, what it could mean and how it is present in Elagoz's film *Craigslust Allstars*.

KESKUSTELU | DISCUSSION

Performing trauma

– A dialogue between Samira Elagoz and Juli Apponen on the subject of trauma as material and departure for performance

07.02. 18:00–20:00

Zodiakin Lämpö | Zodiak's foyer

Vapaa pääsy | Free admission

Elagoz ja Apponen keskustelivat traumaan liittyvistä kysymyksistä ja rakenteista sekä traumasta esityksen aiheena. Keskustelun lähtökoh- tana toimivat heidän erittäin henki- lökohtaiset omaelämäkerralliset soolotooksensa. Keskustelu käydään englanniksi.

Traumaa kokemus sisältää itses- sään monitasoisia kertomuksen muotoja, uudelleenjärjestettyjä aika- janoja, ja esityksen kontekstissa lisäksi esiintyjen ja yleisön aseman eettistä uudelleentarkastelua. Mitä tapahtuu kohtaamisessa yleisön, ju- kisen tilan ja median kanssa? Miten tällaisia kokemuksia artikuloidaan, miten niille annetaan muoto? Miten ja miksi tällaisia tarinoita jaetaan? Miten ne vastaanotetaan?

From the experience with their highly personal autobiographical solo performances, issues and structures connected to trauma, and trauma as subject in perfor- mance are discussed by Elagoz and Apponen. The discussion is held in English.

The experience of trauma itself contains complex forms for narra- tive, restructured chronologies and in an performance context, ethical re-examinations of our positions as performers and audiences. What happens in the meeting with the audience, the public sphere and media?

How do we articulate and struc- ture form for such experiences? Why and in which way do we share these stories? How are they received?

LUENTO | LECTURE

Sukupuolen moninaisuudesta

tanssi- ja esitystaitteessa

On Diversity of Gender in

Dance and Live Art

Pia Lindy & Pauliina Kettunen

02.02. 15:30–17:30

Valsaamo

Vapaa pääsy | Free admission

Luennon tavoitteena on lisätä valmiuk- sia tiedostaa ja huomioida sukupuolen moninaisuutta eri työtilanteissa.

Kuinka tunnistaa omia ennakkoluuloja, pilleviä ajatusmalleja, odotuksia ja ste- reotyyppiä? Luennolla muun muassa käydään läpi terminologiaa sekä pureudutaan aiheeseen esimerkkien kautta. Luento on suunnattu tanssi- ja esitystaitteen ammattilaisille sekä kaikille aiheesta kiinnostuneille.

Luennon pitäjät, tanssitaiteilijat **Pauliina Kettunen** ja **Pia Lindy** tutustuivat Setan ammatillisessa kouluttajakoulu- tuksessa 2015. Koulutus tarjosi val- miuksia muun muassa yhdenvertai- seen ja sensitiiviseen kohtaamiseen työtilanteissa sekä hbtig-tietotaidon soveltamiseen eri ammattialojen sisäi- töihin. Luentokielet: suomi ja englanti.

The aim of this lecture is to increase awareness and recognition of diversity of gender in different working situa- tions. How to notice and question one's own prejudices, thinking patterns, expectations or stereotypes? In this lecture we will go through some termi- nology and bring up some case exam- ples. The lecture is aimed at dance and live art professionals, and all others interested in the theme.

The lecturers, **Pauliina Kettunen** and **Pia Lindy** got to know each other while attending a professional develop- ment training for educators organized by Seta - LGBTIA Rights for all, in 2015. The training offered insight into equality and sensitivity regarding work encounters and applying LGBTI-know- how to different occupational skillsets and work cultures. Lecture languages: Finnish and English.

LUENTO | LECTURE

The Red Pieces –

Talk by Mette Ingvarsten

08.02. 18:00–19:30

Zodiak Stage

Vapaa pääsy | Free admission

Mette Ingvarstenin luennon aiheena ovat hänen viimeaikaiset esitys- tutkimuksensa. Ingvarsten jakaa puheenvuorossaan ajatuksiaan sek- suaalisuudesta, meliilyvästä, esityk- sesstä, taloudesta ja näiden välisistä mahdollisista suhteista. Luennon lähtökoh- ta on Ingvarstenin viimeai- kaisessa kiinnostustuksessa porno- grafiiaan ja yksityisyyden heikenty- miseen.

Ingvarsten käyttää luennolla esi- merkkinä omia teoksiaan ja pohtii sitä, miten yksityisen ja julkisen rajat ovat lukenemassa, ja miten media- ja kommunikatio-orientoituneiden talouksien piirissä jatkuvasti lisääntyvä paine itsensä esittämiseen ja paljastamiseen ruokkii tätä prosessia.

In this presentation **Mette Ingvarsten** will speak about her recent perfor- mance investigations. Departing from her current interest in porno- graphy and the decline of privacy, she will share her thoughts about sexuality, pleasure, performance, economy and their possible inter- relations.

Starting from concrete examples in her work, the talk will reflect upon how borders between private and public space today are dissolving and how this process is fuelled by an increasing demand for self-per- formance and self-exposure within media and communication driven economies.

DEMOESTIYS JA KESKUSTELU |
DEMO PERFORMANCE AND DISCUSSION

NoCore – Reflections

Beniamino Borghi

02.02. 18:30–20:00

Valisaamo

Vapaa pääsy | Free admission

NoCore – *Reflections* on esitys, joka on syntynyt koreografi **Beniamino Borghi**n ohjaaman koreografisen NoCore-työpajan aikana. Työpajassa eri taustoisista tulevat osallistujat on haastettu liikkuttamaan kehoaan ja ilmaisemaan ajatuksiaan maskuliinisuudesta maailmanlaajuisen muuttoliikkeen kontekstissa.

tanssiARTesaani haluaa esitellä näyttämöllisessä ympäristössä tuloksia tästä yhteisöllisestä projektista, jossa eri-ikäiset ja eri kansallisuuksia edustavat miehet ovat kerääntyneet yhteen kertomaan henkilökohtaisia tarinoitaan ja jakamaan niiden miesten tunteita, joita sovinnainen yhteiskunta jatkuvasi tuomitsee.

Koreografi **Beniamino Borghi** käsittelee tämän prosessin kautta aiheita, jotka ovat läsnä hänen arkipäivässään: Suomessa vuodesta 2011 asuneena italialaisena miehenä hän kohtaa päivittäin kulttuurisen ja sosiaalisen kuilun.

tanssiARTesaani on uusi Loviisassa toimiva tanssiryhmä. Ryhmä keskittyy multimedialprojekteihin, nykytanssiin sekä fyysisen teatterin esityksiin, joita tehdään sekä ammattiesiintyjien että harrastajien ja nuorten kanssa.



XAVIER BAMBU LUCQUET / VANDERBROEHE

NoCore – *Reflections* is a performance created during NoCore choreographic workshop by **Beniamino Borghi**, where the participants, with or without any background in dance, are challenged to move their body and to express their thoughts about masculinity within migration.

tanssiARTesaani wants to bring on stage the results of this community work where men of different age and nationality have gathered with the intention of telling their personal stories and embracing the feelings of other men who are constantly judged by the chauvinist society.

The choreographer **Beniamino Borghi**, has explored through this project issues that are present in his life: as Italian based in Finland since 2011, he faces up every day to a cultural and social gap.

tanssiARTesaani is a new dance group based in Loviisa, focusing on multimedia projects, contemporary dance and physical theatre performances with professionals performers as well for amateurs and youngsters.

KESKUSTELU | DISCUSSION

**Sivuskelon jälkimaku -
ajan luonteesta ja ilmiöistä
Aftertaste of Side Step –
About the Nature And Phenomena
of Our Time**

09.02. 15:00–16:30

**Zodiakin aula | Zodiac's foyer
Vapaa pääsy | Free admission**

Reflektointia ja keskustelua Sivuskel-festivaalilla koetusta ja nähdystä. Keskustelukielinä englanti ja suomi. Keskustelijoina Taideyliopiston Teatteri korkeakoulun opiskelijoita tanssiantiteen ja koreografian maisteriohjelmissa: **Tero Hytönen**,

Pietari Kärki, Riikka Laurilehto, Karoliina Loimaala ja Marika Peura.
Tarjolla kuumaa juotavaa ja jäätä särkevää keskustelua. Tervetuloa mukaan!

Reflection and discussion about things seen and experienced at the Side Step Festival. Discussion in English and Finnish.

Participants from the discussion are students from Uniart Helsinki's Theatre Academy / Master's Degree Programmes in Dance Performance and in Choreography: **Tero Hytönen, Pietari Kärki, Riikka Laurilehto, Karoliina Loimaala and Marika Peura.**

Come along and enjoy the hot beverages and ice breaking conversation!

TEATTERI-
KORKEAKOULU
TAIDEYLIOPISTO



Ägräs Bar

Vuonna 2019 Sivuskel-festivaalin pop-up-aulabaaria isännöi fiskarsilainen Ägräs Distillery.

Ertlyisesti gimnistään ja akvavittistaan tunnettu Ägräs tuo Zodiakin lämpöön mukanaan myös muun muassa kotimaisia pienpanimo-olutia, pientä suolaista unohtamatta.

Ägräs Bar on auki neljänä festivaaliltana. Katso baarin tarkat aukioloajat verkkosivuiltamme www.zodiak.fi/baari

1.2.–2.2. & 6.2. & 8.2.
Zodiakin aula | Zodiac's foyer

In 2019, the festival's pop up bar in Zodiac's foyer is hosted by Ägräs Distillery from Fiskars.

Ägräs, know especially for their gin and akvavit, will also be serving other refreshments, such as Finnish craft beers and small savoury snacks.

Ägräs Bar will be open on four festival evenings. The opening hours can be found on the festival's website at www.zodiak.fi/en/bar.

ÄGRÄS DISTILLERY

**Thing Power –
Workshop with
Simone Aughterlony**

01.02. 10–14
Stoa, teatterisali
Kesto | Duration: 4 h
Kursinmaksu | Participation fee: 50 €
Ilmoittautuminen 17.1. mennessä |
Enrollment by 17.1.

Simone Aughterlonyn työpaja tarjoaa osallistujille queer-maaston, jossa he voivat tutkia ja harjoittaa esinepohjaisia ontologioita halkojen, kirveiden, elektronikan, köysien, liukasteen ja paljaiden kehojen erämaassa. Harjoitamme yhdessä värähtelevien materiaalien kanssa ajattelun ja ääntimisen uudelleenorientoitumisen runoutta, rakentaaksemme uuden ja innostavan yhteisymmärryksen materiaalsen ja immateriaalsen maailman välille.

Työpaja on avoin kaikille taiteilijoille, joita kiinnostaa kyseenalaistaa oma halun hallintansa, ja jotka saavat nautintoa kappaleiden välisestä dynamiisesta kanssakäymisestä. Biofiction-esityksen lavastuksessa pidettävä työpaja sisältää leikkisää tutkimusta intiimiydestä ja seksuaalisuuden esteettillöistä tämän päivän nykytaansiesitysten konteksteissa.



This workshop provides a queer terrain through which you can research and practice an object-orientated ontology within a wilderness of wood, axes, electronics, rope, lube and the bare body.

Together with our assemblage of vibrant materials we will practice a poetics of re-orientating the hierarchy of thinking and sensing to build a new and exciting rapport with the material and immaterial world.

This workshop is open to all artists who are interested to question their own dominance of desire and take pleasure in the existence of dynamic interactions between objects (all bodies) that remain irreducible to one another. Beginning from a premise that bodies have no inherent biological truth beyond the technologies that produce them a space is opened for fluid transformation and flux of known and yet unknown gendering and embodiment.

Working with performance strategies that engage with the nature of artifice, wilderness and queer embodiment, the time together will encounter conversation and practice accompanied by a spectrum of discourses including Jane Bennett's theory of vibrant matter. The workshop includes playful research on intimacy and aesthetics of sexuality in Contemporary Dance Performance contexts today.

* Participants are invited to inhabit together the terrain and practices developed in the performance work *Biofiction* presented the same evening at Side Step Festival.



DANNY WILLEMS

**Workshop with choreographer,
performer
and researcher
Mette Ingvarlsen**

06.02. 10–12
07.02. 12–16
Zodiak Studio C4
Kesto | Duration: 6 h
Kursinmaksu | Participation fee: 75 €
Ilmoittautuminen 17.1. mennessä |
Enrollment by 17.1.

Mette Ingvarlsenin ammattitaitistyöpaja pohjautuu hänen teossarjaansa *The Red Pieces*: Työpajan aikana käydään läpi fyysisiä praktikoita, joita Ingvarlsen on kehittänyt teossarjaa tehdessään.

In the performance series *The Red Pieces* Ingvarlsen explores relationships between sexuality and the public sphere. She investigates naked and sexualized bodies and their influence on societal structures.

The series comprises *69 positions*, *7 Pleasures*, *21 pornographies* and to come (*extended*) as well as the performative conference *The Permeable Stage*, in which a number of artists and theorists are invited to reflect upon, perform and discuss the politics of sexuality and how it travels across borders between public and private space.

"In this workshop I would like to share the research I have done for *The Red Pieces*. I will begin by exposing some of the thoughts behind the series, to set up a frame for us to be able to engage in physical practices that have been developed through these works. Nudity will not be included in this workshop although discussions around the politics of sexual expressions, privacy, intimacy and distinctions between public and private space will come up as references to the physical activities we will explore together."
–Mette Ingvarlsen

SIVUASKEL | SIDE STEP FESTIVAL 1.-9.2.2019

Zodiak – Uuden tanssin keskus
Zodiak – Center for New Dance
Tallberginkatu 1 B/154,
Kaapelitehdas
FI-00180 Helsinki
www.zodiak.fi
zodiak@zodiak.fi

Tatteen vastaaava |
Artistic director:
HARRI KUORELAHTI
Tatteen neuvonantaja |
Artistic consultant:
PIIA LINDY

Teosesittelyt | Performance texts:
MALLA KARHUNEN
Esitteen toimittus | Editors:
PIIA AHONEN, HARRI KUORELAHTI
Käännökset | Translations:
ANTTI AUTIO, PIIA AHONEN
Graafinen suunnittelu |
Graphic design:
PETRI SUMMANEN
Paino | Print:
ECOPRINT

Kannen kuva | Cover photo:
Mette Ingvartsen: *21 pornographies* /
Jens Seitzman

Tukijat | Supported by:
Opetus- ja kulttuuriministeriö

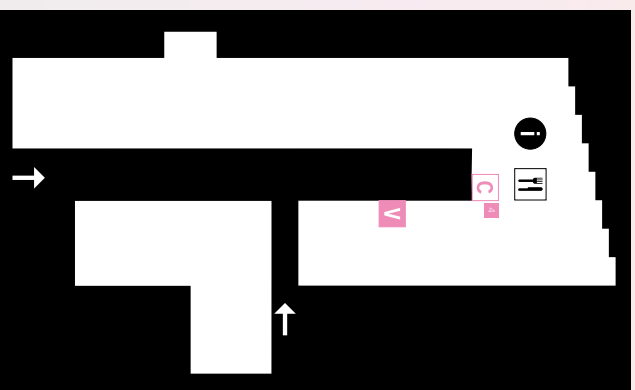
Helsinki



TAPAHTUMAPAIKAT | VENUES

Kaapelitehdas | Cable Factory
Tallberginkatu 1, FI-00180 Helsinki

V Zodiak Stage (V)
V Valssaamo (V)
C Zodiak Studio C4 (C)



Stoa, Turuntunnantie 1, Itäkeskus,
FI-00900 Helsinki

M Ruoholahti, Itäkeskus
V 8 (Kaapelitehdas)
C 20, 21 (Kaapelitehdas)

LIPUT / TICKETS

**LIPPUNMYNTI |
BOX OFFICE**

Tiketit
0600 1 1616
(1,78 €/min +
pvm | lnc)

Joka päivä |
every day
9:00–21:00
www.tiketti.fi

Lippupiste
0600 900 900
(2 €/alk.min+mpm/
pvm | lnc)

Ma–la | Mon–Sat
9:00–21:00
Su | Sun
10:00–18:00
www.lippu.fi

Zodiak
+358 44 094 4948
Ti–pe | Tue–Fri
11:00–16:00

Ovillipunnymynti tun-
tia ennen esityksen
alkua. | Ticket sales
at the door one hour
before the perfor-
mance.

**www.zodiak.fi/
sivuaskel**

**www.zodiak.fi/en/
sidesstep**

**www.facebook.com/
sivuaskel**

**Festivaalipassi |
Festival pass**

60 €
sis. toimitusmaksun | incl. service fee

Festivaalipassilla voit lunastaa esi-
tyskohtaiset liput kaikkiin pääsymak-
sullisiin festivaaliesityksiin (1 esitys-
kerta/veos). | Festival pass holder is
entitled to collect performance tickets
to all festival performances with
entrance fee (1 ticket per show).

Sisään pääsystä esityksiin varmistat
hankeimmalla jo festivaalipassin oston
yhteydessä esityskohtaiset liput
halutuin näyöksiin. Huom. Pelkkä
passi ei toimi esityslippuna eikä
takaa paikkaa esityksiin. | Festival
pass holders are advised to reserve
their seats to the desired performances
by collecting the performance tickets
in advance while purchasing the fes-
tival pass. NB. The festival pass does
not serve as a ticket and does not
guarantee a seat in the performances.

Festivaalipassseja voi ostaa Tiketistä
tai Zodiakista. Kätevin tapa on ostaa
festivaalipassi Tiketin verkkopalve-
lusta ja varata samalla esityskoh-
taiset paikkaliput. | Festival passes
can be purchased from Tiketti and
Zodiak. The most convenient way to
buy the pass is via the Tiketti website.
Remember to reserve seats for the
individual performances at the same
time.

Esitä sekä passi että esityskohtainen
lippu ovelta, kun saavut esitykseen.
Sekä festivaalipassi että esityskoh-
taiset liput ovat henkilökohtaisia. |
Please show the festival pass,
together with your individual perfor-
mance ticket, at the entrance. Both the
festival pass and any performance
tickets collected with it are personal.

Festivaalipassseja on myynnissä
rajoitettu määrä. | There is a limited
amount of festival passes available.

**Yksittäisliput |
Single tickets**

Esitykset Kaapelitehtaalla:

30,50/24,50/16,50 €
Hinnat alkaen Tiketistä toimitus-
kuluneen. | Prices via Tiketti (incl.
service fees)

Esitykset Stoaassa:
31,00/25,00/16,50 €.
Hinnat alkaen Lippu.fi:stä toimitus-
kuluneen. | Prices via Lippu.fi (incl.
service fees)

Alennushinta koskee opiskelijoita,
eläkeläisiä, työttömiä ja teatteri- ja
tanssialan ammattilaisia. Alennuk-
sen saa näyttämällä siihen oikeutta-
van voimassa olevan todistuksen. |
Reduced price applies for students,
retired, unemployed, and theatre and
dance professionals with a valid cer-
tificate.

Huomioitavaa | Please note

Zodiakin sarjakortti ja sarjalippu
eivät käy festivaaliesityksiin. |
Zodiak's season and serial tickets are
not valid for festival performances.

Lunastettuja lippuja ei vaihdeta eikä
osteta takaisin. | Purchased tickets
cannot be returned or exchanged.

Zodiak ei ota vastaan lippuvarauk-
sia sähköpostilla tai tekstiviestillä. |
Ticket reservations cannot be made
by e-mail or text messages.

HIAP |
Helsinki
Arts
Platform

Täme



Port Payé
Finlande
101725
Itella Posti Oy

ECONOMY

Itella Green

PE | FRI 01.02.

10–14 | Stoa
*Thing Power – Workshop
with Simone Aughterlony*

AMMATTILAISILLE | FOR PROFESSIONALS

18:00 | Stoa

SIMONE AUGHTERLONY & HAHN ROWE
BIOFICTION

20:00 | Zodiak Stage

SAMIRA ELAGOZ
CRAIGSLIST ALLSTARS

ELOKUVA | FILM

21:15 | Valssaamo
Female Gaze

KESKUSTELU | DISCUSSION

LA | SAT 02.02.

14:00 | Zodiak Stage

SAMIRA ELAGOZ
CRAIGSLIST ALLSTARS

ELOKUVA | FILM

15:30 | Valssaamo
*Sukupuolen moninaisuudesta
tanssi- ja esitystaiteessa*

LUENTO | LECTURE

18:30 | Valssaamo
NoCore – Reflections

DEMO & KESKUSTELU | DEMO & DISCUSSION

21:00 | Zodiak Stage

SAMIRA ELAGOZ
COCK, COCK... WHO'S THERE?

MA | MON 04.02.

18:00 | Stoa
METTE INGVARSTEN
69 POSITIONS

TI | TUE 05.02.

18:00 | Stoa
METTE INGVARSTEN
69 POSITIONS

21:00 | Zodiak Stage
JULI/JON
EVERYTHING REMAINS

KE | WED 06.02.

10–12 | Zodiak Studio C4
*Workshop with
Mette Ingvarsten*

AMMATTILAISILLE | FOR PROFESSIONALS

18:00 | Stoa
METTE INGVARSTEN
69 POSITIONS

18:00 | Zodiak Stage
JULI/JON
EVERYTHING REMAINS

21:00 | Zodiak Stage
SAMIRA ELAGOZ
**COCK, COCK...
WHO'S THERE?**

TO | THU 07.02

12–16 | Zodiak Studio C4
*Workshop with
Mette Ingvarsten*
AMMATTILAISILLE | FOR PROFESSIONALS

18:00 | Zodiakin aula
Performing Trauma
KESKUSTELU | DISCUSSION

PE | FRI 08.02.

18:00 | Zodiak Stage
*The Red Pieces –
Talk by Mette Ingvarsten*
LUENTO | LECTURE

21:00 | Zodiak Stage
SOROUR DARABI
SAVUŠUN

LA | SAT 09.02.

15:00 | Zodiakin aula
Sivuaskelen jälkimaku
KESKUSTELU | DISCUSSION

17:00 | Zodiak Stage
SOROUR DARABI
SAVUŠUN

19:00 | Stoa
METTE INGVARSTEN
21 PORNOGRAPHIES